

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Декан

Дата подписания: 27.12.2024 11:36:11

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Платонова Т.К.

«25» июня 2024 г.

**Рабочая программа практики
Производственная практика (преддипломная практика)**

Направление 45.03.02 "Лингвистика"

Направленность 45.03.02.02 "Перевод и переводоведение"

Для набора 2021 года

Квалификация
бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов практики по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 8 (4.2) | | Итого | |
|---|----------------|-----|-------|-----|
| | уП | рП | | |
| Неделя | | | | |
| Вид занятий | уП | рП | уП | рП |
| Лекции | 4 | 4 | 4 | 4 |
| Итого ауд. | 4 | 4 | 4 | 4 |
| Контактная работа | 4 | 4 | 4 | 4 |
| Сам. работа | 212 | 212 | 212 | 212 |
| Итого | 216 | 216 | 216 | 216 |

Объем практики

| | |
|--------|-----|
| Неделя | 4 |
| Часов | 216 |
| ЗЕТ | 6 |

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к.филол.н., доцент, Володина Ольга Викторовна

Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Барабанова И.Г.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| | |
|-----------|------|
| Блок ООП: | Б2.О |
|-----------|------|

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ПК-1 : Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере

ПК-2 : Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов

ПК-3 : Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ

ПК-4 : Способен определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста; анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный стиль автора

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

основы общей теории и практики перевода, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы делового общения (соотнесено с индикатором ПК-1.1); стратегии и существующие лексические, грамматические, синтаксические шаблоны письменного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.1); грамматические, синтаксические, стилистические нормы ИЯ и ПЯ, стратегии и принципы устного последовательного перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1) ; факторы, определяющие прагматический и стилистический потенциал исходного текста, лексико-стилистические средства для передачи индивидуального стиля автора (соотнесено с индикатором ПК-4.1); основные лингвистические теории, теории происхождения языка, правила словообразования, принципы функционирования иностранного языка, учение о функциональных стилях (соотнесено с индикатором ОПК-1.1); учение о функциональных стилях; правила межъязыковой коммуникации в разных сферах общения (соотнесено с индикатором ОПК-3.1) ; принципы работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач (соотнесено с индикатором ОПК-5.1)

Уметь:

осуществлять предпереводческий анализ, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно (соотнесено с индикатором ПК-1.2); использовать действующие языковые нормы и шаблоны при выполнении письменного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.2); осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ (соотнесено с индикатором ПК-3.2) ; применять лексико-стилистические и синтаксические средства языка перевода для сохранения индивидуального стиля автора (соотнесено с индикатором ПК-4.2); выражать свои мысли в устной и письменной речи на иностранном языке с учетом особенностей функционирования изучаемого иностранного языка, (соотнесено с индикатором ОПК-1.2); создавать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке с учетом дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, а также различных регистров общения (соотнесено с индикатором ОПК-3.2); использовать компьютерные программы и информационное обеспечение для получения и обработки информации для решения переводческих задач (соотнесено с индикатором ОПК-5.2)

| |
|---|
| Владеть: |
| делового общения, техникой устного последовательного перевода, навыки осуществления предпереводческого анализа (соотнесено с индикатором ПК-1.3); |
| письменного перевода с языка оригинала на язык перевода и наоборот с использованием лексических, грамматических, синтаксических шаблонов(соотнесено с индикатором ПК-2.3); |
| ведения устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ (соотнесено с индикатором ПК-3.3); |
| анализа прагматического и стилистического потенциала исходного текста с целью его сохранения при переводе (соотнесено с индикатором ПК-4.3); |
| методами анализа системы языка на разных уровнях, владеет фонетическими, лексическими, грамматическими и синтаксическими средствами выражения мысли на изучаемых языках (соотнесено с индикатором ОПК-1.3); |
| использования речевых средств и коммуникативных тактик для общения в тематических полях в различных жанрах (устной и письменной формах, в жанрах беседы, статьи, письма, презентации, эссе, др.) на иностранном языке (соотнесено с индикатором ОПК-3.3); |
| поиска информации как в общих, так и профессиональных базах данных (соотнесено с индикатором ОПК-5.3) |

3. ПРАКТИКА

| |
|--|
| Вид практики: |
| Производственная |
| Форма практики: |
| Дискретно по периодам проведения практик. Практика проводится в форме практической подготовки. |
| Тип практики: |
| преддипломная практика |
| Форма отчетности по практике: |
| Дневник о прохождении практики, отчет о прохождении практики |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Раздел 1. Подготовительный этап

| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
|-----|---|----------------|-------|---|---|
| 1.1 | Инструктаж. Ознакомительно-организационная лекция о целях и задачах практики. Разработка и оформление индивидуальных планов практики. / Лек / | 8 | 2 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7, Л2.8 |
| 1.2 | Постановка целей и задач работы. Изучение устава предприятия. / Ср / | 8 | 30 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.8 |
| 1.3 | Характеристика методологического аппарата, который предполагается использовать. / Ср / | 8 | 30 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.8 |

Раздел 2. Этап сбора информации

| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
|-----|---|----------------|-------|---|---|
| 2.1 | Утверждение темы плана-графика работы с указанием основных мероприятий и сроков их реализации. / Лек / | 8 | 2 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.8 |
| 2.2 | Подбор и изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы для отчета. / Ср / | 8 | 30 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.8 |

| | | | | | |
|-----|--|---|----|---|---|
| | | | | ПК-3 , ПК-4 | |
| 2.3 | Оценка применимости источников в рамках работы, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы.Выполнение переводческой деятельности, использование видов, приемов перевода с учетом характера переводимого текста, / Ср / | 8 | 30 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.8 |
| 2.4 | Составление отчета выполнения плана практики. / Ср / | 8 | 20 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.8 |

Раздел 3. Этап выполнения индивидуального задания

| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
|-----|---|----------------|-------|---|---|
| 3.1 | Сбор фактического материала для работы, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы. / Ср / | 8 | 30 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.8 |
| 3.2 | Применение средств информационной поддержки лингвистического обеспечения электронных информационных систем. Работа с базой данных ГРАМОТА.РУ справочно- информационный портал http://gramota.ru/ / Ср / | 8 | 10 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.8 |

Раздел 4. Заключительный этап

| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
|-----|--|----------------|-------|---|--|
| 4.1 | Корректировка содержания отчета в соответствии с полученными результатами работы. Оформление работы с учетом навыков работы с LibreOffice / Ср / | 8 | 22 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4 |
| 4.2 | Составление отчета выполнения плана. Оформление отчета о прохождении практики; защита отчета о практике. / Ср / | 8 | 8 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7, Л2.8 |

Раздел 5. защита отчета по практике

| № | Наименование темы / Вид занятия | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература |
|-----|---------------------------------|----------------|-------|---|--|
| 5.1 | Зачет с оценкой / ЗачётСОц / | 8 | 2 | ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1 , ПК-2 , ПК-3 , ПК-4 | Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7, Л2.8 |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике представлен в Приложении 1 к программе практики.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Учебная литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|--|--|--|---|
| Л1.1 | Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С., Лягушкина Н. В., Яременко В. И. | Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Пер. и переводоведение" | М.: Академия, 2010 | 20 |
| Л1.2 | Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю. | Лингвокультурология: учеб. | М.: Флинта, 2014 | 100 |
| Л1.3 | Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. | Перевод художественного текста: учеб. пособие | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2017 | 65 |
| Л1.4 | Шпырня, О. В. | Производственная практика: преддипломная практика: методические указания для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «гостиничное дело» | Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018 | https://www.iprbookshop.ru/78041.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---|--|---|---|
| Л2.1 | Евсюкова Т. В. | Язык и коммуникация в контексте культуры: материалы Всерос. науч.-практ. конф. профессор.-преподават. состава 2010-2011 гг. | Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011 | 24 |
| Л2.2 | Евсюкова Т. В., Локтева С. И. | Английский язык: учеб. | М.: Флинта, 2008 | 50 |
| Л2.3 | Евсюкова Т. В., Устименко С. И. | English. Практический курс: Учеб. пособие для студ. вузов | Ростов н/Д: Феникс, 2001 | 193 |
| Л2.4 | | Университетское переводоведение: Материалы III Междунар. науч. конф. по переводоведению "Федоров. чтения" 26-28 окт. 2001 г. | СПб.: Изд-во СПбГУ. Филолог. фак., 2002 | 1 |
| Л2.5 | Алпатов В. М., Демьянков В. З., Алексеев М. Е., Бабенко Н. С., Беляевская Е. Г. | Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание: журнал | Москва: Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2013 | https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226933 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л2.6 | Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Е. | Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу | Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016 | https://www.iprbookshop.ru/61393.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л2.7 | Шимановская, Л. А. | Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков | Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011 | https://www.iprbookshop.ru/62224.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л2.8 | Панова, Ю. В. | Учимся работать с текстом: учебное пособие по переводу и развитию навыков чтения с английского языка на русский для студентов технических специальностей | Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017 | https://www.iprbookshop.ru/78152.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |

6.2 Ресурсы сети «Интернет»

| | |
|----|---|
| Э1 | Англо-русский словарь / под ред. Д. Макмиллана: https://www.macmillandictionary.com/ |
| Э2 | Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран»: https://www.multitran.com/ |
| Э3 | База данных ГРАМОТА.РУ справочно-информационный портал: http://www.gramota.ru/ |

6.3. Информационные технологии:

6.3.1. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

6.3.2. Перечень информационных справочных систем

Cambridge Dictionary - On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

База данных ГРАМОТА.РУ справочно-информационный портал <http://gramota.ru/>

ИСС "КонсультантПлюс"

ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Студентам должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Организации, учреждения и предприятия, а также подразделения Университета, являющиеся базами практики должны обеспечить рабочее место студента оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Во время прохождения практики обучающиеся ведут «Дневник практики», в котором помимо заданий, получаемых на базе практики, фиксируют итоги выполнения заданий по этапам.

Руководитель практики от кафедры оказывает непосредственную индивидуальную консультационную поддержку в оформлении дневника, разработке индивидуального задания, в подготовке отчета по практике, другую необходимую помощь.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе консультаций с руководителем от университета и профильной организации. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан изучить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме.

Для выполнения индивидуального задания, подготовки к текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Порядок оформления «Дневника практики»

Обучающийся-практикант должен указать фамилию, имя, отчество, курс, группу, факультет, направление, профиль, место прохождения практики, период практики, а также необходимо отметить руководителя практики от кафедры и от предприятия (организации).

В графе «Даты прохождения практики» обучающийся-практикант должен получить отметку о прибытии на место практики, отметку о прохождении инструктажа по технике безопасности. После этого в Дневнике должно быть записано, на какую должность он назначен и когда приступил к работе. По окончании практики необходимо указать в Дневнике дату ухода с места практики.

В разделе «Перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью (индивидуальное задание)» обучающийся-практикант должен представить план прохождения практики в соответствии с индивидуальным заданием с отметками о дате выполнения каждого раздела. В разделе «Планируемые результаты» необходимо указать основные навыки, умения и знания, которые планируется отработать и приобрести в ходе выполнения конкретного задания в период практики.

В графе «Отзыв ответственного лица от профильной организации» руководителю практики от предприятия (организации) следует дать рекомендации и замечания, которые были сделаны в результате наблюдений в ходе практики.

В разделе «Оценка результатов прохождения практики руководителем практики от университета» практиканту дается краткая характеристика и оценка руководителя от базы практики, визируемые руководителем практики от организации (предприятия).

Порядок составления и оформления отчета по практике

1. Материалы к отчету должны подбираться систематически в виде отдельных документов, заметок, списков, схем и т.п. в процессе выполнения индивидуальных производственных заданий.

2. Отчет по учебной практике объемом 15-20 страниц должен быть оформлен при помощи программы LibreOffice. Оформление отчета должно соответствовать следующим требованиям:

- шрифт TimesNewRoman, 14 кегль;
- межстрочный интервал полуторный;
- поля: левое 3 см, правое 1,5 см, верхнее и нижнее по 2 см.;
- перенос слов автоматический.

Страницы в отчете должны иметь сквозную нумерацию. Номер страницы ставится вверху посередине листа арабскими цифрами или в правом углу, начиная с текстовой части «Введения», со страницы под номером 3. Первой страницей считается "титальный лист", за ним прилагается "Содержание" отчета - на этих листах не проставляется номер страницы, но они включаются в общую нумерацию отчета.

Список использованных источников должен содержать перечень всех источников, которые использовались по выбранной теме (не менее 10).

Сведения об использованной литературе приводятся в последовательности, установленной ГОСТом и должны быть достаточными, чтобы разыскать этот источник

3. Отчет сдается не позднее срока, указанного руководителем практики.

4. Структура отчета:

Отчет должен содержать следующее: титульный лист; содержание отчета; введение; основные разделы работы в соответствии с индивидуальным заданием; заключение; список использованных источников; приложения.

«Содержание» - это перечень всех частей отчета со ссылкой на начальную страницу текста.

Во «Введение» необходимо представить цели, задачи исследования, дать краткий обзор и анализ литературы по выбранной теме, то есть показать, насколько «широко» или «узко» рассматривается этот вопрос на страницах отечественной и зарубежной печати. По объему страниц «Введение» занимает 1 страницу.

В основной части отчета студент представляет подробную информацию по согласованной с руководителем практики теме индивидуального задания (объем – 15-20 стр.). Данные темы выбираются в зависимости от интересов обучающихся (типовые индивидуальные задания представлены в Приложении 1 к программе практики) По согласованию с руководителем практики темы индивидуального задания в процессе работы над написанием отчета могут корректироваться.

Требования, предъявляемые к содержанию основных разделов текстовой части отчета:

- четкость и логическая последовательность изложения материала;
- убедительность аргументации (материал, используемый в качестве цитаты, дается со ссылкой на источник);
- краткость и четкость формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования;
- изложение результатов работы выполненной практикантом лично.

В «Заключение» необходимо сделать выводы по результатам прохождения практики, анализ степени достижения поставленных целей и задач, написать предложения и критические замечания по изученной теме.

В приложения следует включать вспомогательные или объемные материалы, которые при изложении в основной части загромождают текст работы. Приложения даются после списка использованных источников и оформляются как продолжение отчета с последующим указанием страниц. Приложения располагаются в порядке появления на них ссылок в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием в правом верхнем углу (после номера страницы) слова ПРИЛОЖЕНИЕ, написанного прописными буквами без кавычек. Кроме этого, каждое приложение должно иметь содержательный заголовок, также как иллюстрация или таблица. Приложения нумеруются последовательно, в порядке появления ссылок в тексте, арабскими цифрами, без знака N. Например: ПРИЛОЖЕНИЕ 1, ПРИЛОЖЕНИЕ 2 и т.д.

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели и критерии оценивания компетенций:

| ЗУН, составляющие компетенцию | Показатели оценивания | Критерии оценивания | Средства оценивания |
|---|---|---|--|
| ПК-1: Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере | | | |
| Знать основы общей теории и практики перевода, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы делового общения | Изучение лекций и учебной литературы; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования; Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания | Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план выполнения задания; Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования; Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные источники | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Уметь осуществлять предпереводческий анализ, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно | Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно найденных теоретических источников; Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений; Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования Использует методику Лингвистического исследования в соответствии с заданиями индивидуального плана; Представляет ключевые положения проанализированной литературы; Отвечает на вопросы | Последовательно, ясно презентует изученную информацию; Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования; Логичное выстроен ответ; Демонстрирует полное понимание текста; Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников; Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы; Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Владеть навыками делового общения, техникой устного последовательного перевода, навыками осуществления предпереводческого анализа | Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных; Проводит сравнительный анализ полученных результатов; Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу. Анализирует и систематизирует полученный материал | Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования; Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных; Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы; Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными. | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| ПК-2: Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов | | | |
| Знать стратегии и существующие лексические, грамматические, синтаксические шаблоны письменного перевода | Изучение лекций и учебной литературы; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования; | Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план выполнения задания; | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания | Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования; Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные источники | |
| Уметь использовать действующие языковые нормы и шаблоны при выполнении письменного перевода | Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно найденных теоретических источников; Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений; Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования Использует методику Лингвистического исследования в соответствии с заданиями индивидуального плана; Представляет ключевые положения проанализированной литературы; Отвечает на вопросы | Последовательно, ясно презентует изученную информацию; Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования; Логичное выстроен ответ; Демонстрирует полное понимание текста; Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников; Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы; Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Владеть навыками письменного перевода с языка оригинала на язык перевода и наоборот с использованием лексических, грамматических, синтаксических шаблонов | Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных; Проводит сравнительный анализ полученных результатов; Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу. Анализирует и систематизирует полученный материал | Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования; Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных; Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы; Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными. | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| ПК-3: Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ | | | |
| Знать грамматические, синтаксические, стилистические нормы ИЯ и ПЯ, стратегии и принципы устного последовательного перевода | Изучение лекций и учебной литературы; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования; Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания | Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план выполнения задания; Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования; Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные источники | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Уметь осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением | Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из | Последовательно, ясно презентует изученную информацию; | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |

| | | | |
|--|--|--|--|
| грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ | самостоятельно найденных теоретических источников; Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений; Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования. Использует методику Лингвистического исследования в соответствии с заданиями индивидуального плана; Представляет ключевые положения проанализированной литературы; Отвечает на вопросы | Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования; Логично выстроен ответ; Демонстрирует полное понимание текста; Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников; Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы; Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования | |
| Владеть навыками ведения устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ | Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных; Проводит сравнительный анализ полученных результатов; Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу. Анализирует и систематизирует полученный материал | Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования; Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных; Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы; Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными. | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| ПК-4: Способен определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста; анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный стиль автора | | | |
| Знать факторы, определяющие прагматический и стилистический потенциал исходного текста, лексико-стилистические средства для передачи индивидуального стиля автора | Изучение лекций и учебной литературы; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования; Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания | Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план выполнения задания; Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания. Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования; Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные источники | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Уметь применять лексико-стилистические и синтаксические средства языка перевода для сохранения индивидуального стиля автора | Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно найденных теоретических источников; Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений; Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования. Использует методику Лингвистического исследования в соответствии с заданиями индивидуального плана; | Последовательно, ясно презентует изученную информацию; Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования; Логично выстроен ответ; Демонстрирует полное понимание текста; Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников; Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы; Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | Представляет ключевые положения проанализированной литературы; Отвечает на вопросы | | |
| Владеть навыками анализа прагматического и стилистического потенциала исходного текста с целью его сохранения при переводе | Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных; Проводит сравнительный анализ полученных результатов; Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу. Анализирует и систематизирует полученный материал | Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования; Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных; Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы; Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными. | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | | | |
| Знать основные лингвистические теории, теории происхождения языка, правила словообразования, принципы функционирования иностранного языка, учение о функциональных стилях | Изучение лекций и учебной литературы; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования; Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания | Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план выполнения задания; Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования; Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные источники | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Уметь выражать свои мысли в устной и письменной речи на иностранном языке с учетом особенностей функционирования изучаемого иностранного языка, | Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно найденных теоретических источников; Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений; Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования Использует методику Лингвистического исследования в соответствии с заданиями индивидуального плана; Представляет ключевые положения проанализированной литературы; Отвечает на вопросы | Последовательно, ясно презентует изученную информацию; Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования; Логичное выстроен ответ; Демонстрирует полное понимание текста; Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников; Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы; Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Владеть методами анализа системы языка на разных уровнях, владеет фонетическими, лексическими, грамматическими и синтаксическими средствами выражения мысли на изучаемых языках | Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных; Проводит сравнительный анализ полученных результатов; | Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования; Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных; Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы; | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу. Анализирует и систематизирует полученный материал | Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными. | |
| ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | | | |
| Знать учение о функциональных стилях; правила межъязыковой коммуникации в разных сферах общения | Изучение лекций и учебной литературы; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования; Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания | Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план выполнения задания; Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования; Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные источники | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Уметь создавать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке с учетом дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, а также различных регистров общения | Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно найденных теоретических источников; Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений; Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования Использует методику Лингвистического исследования в соответствии с заданиями индивидуального плана; Представляет ключевые положения проанализированной литературы; Отвечает на вопросы | Последовательно, ясно презентует изученную информацию; Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования; Логичное выстроен ответ; Демонстрирует полное понимание текста; Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников; Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы; Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| Владеть навыками использования речевых средств и коммуникативных тактик для общения в тематических полях в различных жанрах (устной и письменной формах, в жанрах беседы, статьи, письма, презентации, эссе, др.) на иностранном языке | Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных; Проводит сравнительный анализ полученных результатов; Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу. Анализирует и систематизирует полученный материал | Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования; Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных; Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы; Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными. | Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5) |
| ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | | | |

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>Знать принципы работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач</p> | <p>Изучение лекций и учебной литературы; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по проблеме лингвистического исследования; Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания</p> | <p>Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план выполнения задания; Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования; Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные источники</p> | <p>Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5)</p> |
| <p>Уметь использовать компьютерные программы и информационное обеспечение для получения и обработки информации для решения переводческих задач</p> | <p>Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно найденных теоретических источников; Анализирует и практический материал для иллюстраций теоретических положений; Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования Использует методику Лингвистического исследования в соответствии с заданиями индивидуального плана; Представляет ключевые положения проанализированной литературы; Отвечает на вопросы</p> | <p>Последовательно, ясно презентует изученную информацию; Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования; Логичное выстроен ответ; Демонстрирует полное понимание текста; Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников; Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы; Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического исследования</p> | <p>Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5)</p> |
| <p>Владеть навыками поиска информации как в общих, так и профессиональных базах данных</p> | <p>Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных; Проводит сравнительный анализ полученных результатов; Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу. Анализирует и систематизирует полученный материал</p> | <p>Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования; Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных; Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы; Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными.</p> | <p>Индивидуальное задание (вариант 1,2,3,4,5)</p> |

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета с оценкой:

84-100 баллов (оценка «зачтено/отлично»)

67-83 баллов (оценка «зачтено/хорошо»)

50-66 баллов (оценка «зачтено/удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «незачтено/неудовлетворительно»)

2. Типовые индивидуальные задания

Для оценки знаний, умений и навыков обучающихся в процессе прохождения практики в зависимости от сферы интересов и особенностей базы прохождения практики студентов им предлагается самостоятельно по согласованию с руководителями практики от университета и от профильной

организации выполнить индивидуальное задание и на его основе составить отчет о прохождении практики.

В процессе написания и составления отчёта студент должен решить следующие задачи:

- дать краткий обзор и анализ литературы по выбранной теме;
- с использованием информационно- коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов найти и обобщить теоретический материал, сформировать текстовую часть отчёта;
- сделать содержательные выводы по изученному материалу.

Вариант 1

(При прохождении практики в структурных подразделениях РГЭУ (РИНХ))

1. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;
2. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС, оформить данный список в соответствии с требованиями ГОСТ;
3. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
4. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
5. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
6. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
7. Осуществить письменный перевод из иноязычных источников по тематике исследования на русский язык с учетом требований стилистики;
8. Осуществление оформления перевода в соответствии с имеющимися требованиями;
9. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
10. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 2

(При прохождении практики в учреждениях занимающихся переводческой деятельностью в сфере культуры)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного учреждения культуры;
2. Осуществить оформление и перевод информационных, рекламных материалов на русском языке / иностранном языке / по тематике, связанной со специализацией учреждения;
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;
4. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
6. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
7. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
8. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
9. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
10. Принять участие в подготовке и проведении выставки, презентации, аукциона либо иного мероприятия в сфере культуры путем перевода требуемых материалов, устного перевода при ведении переговоров;
11. Осуществлять перевод материалов по тематике ВКР, научных и информационно-аналитических изданий различной направленности на русском и иностранном языках;

12. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.

Вариант 3

(При прохождении практики в органах государственного и муниципального управления различного уровня, осуществляющих переводческую деятельность)

1. Осуществить письменный перевод официальной либо деловой документации, относящейся к сфере деятельности данного органа управления, с иностранного языка /на иностранный язык по тематике ВКР;
2. Оказывать помощь в сопровождении официальных лиц, в подготовке перевода выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической и другой проблематики;
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;
4. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
6. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
7. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
8. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
9. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
10. Оказывать помощь в переводе информационных буклетов, рекламных проспектов и иных материалов, предназначенных для продвижения интересов российских организаций за рубежом, на русском и иностранном языках;
11. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики.
12. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
13. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 4

(При прохождении практики в коммерческих организациях, занимающихся внешнеторговой деятельностью и осуществляющих переводческую деятельность)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного предприятия;
2. Осуществить письменный перевод деловой либо технической документации, относящейся к сфере деятельности данного предприятия, с иностранного языка /на иностранный язык с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для ВКР;
3. Оказывать помощь в сопровождении официальных лиц и делегаций, в подготовке перевода выступлений по необходимым вопросам с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для ВКР;
4. Вести перевод деловой переписки на русском и иностранном языках с целью обеспечения внешнеэкономических контактов с органами власти и предприятиями зарубежных стран и регионов с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для ВКР;
5. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
6. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
7. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
8. Осуществлять перевод информации, касающейся сферы деятельности данного предприятия, по отдельным странам и организациям, а также ведение переводческих баз данных с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для ВКР;

9. Перевод и оформление в соответствии с требованиями информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики.
10. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
11. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 5

(При прохождении практики на базе туристических фирм и историко-культурных организаций, связанных с выполнением функций гида-переводчика, экскурсовода, посредника в межкультурной коммуникации)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного туристического агентства;
2. Изучить структуру экскурсии, реализуемые речевые стратегии и тактики для использования выводов в ВКР.
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;
4. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
6. Осуществить письменный перевод официальной либо деловой документации, относящейся к сфере деятельности туристического агентства, с иностранного языка /на иностранный язык для сбора эмпирической части выпускной работы;
7. Осуществлять устный перевод переговоров, сопровождение делегаций, а также вести перевод деловой переписки на русском языке / иностранном языке с целью обеспечения контактов с зарубежными странами и регионами по вопросам осуществления деятельности туристического агентства;
8. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
9. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
10. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
11. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении преддипломной практики.
12. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
13. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Критерии оценивания:

- 84-100 баллов (оценка «зачтено/отлично») выставляется студенту, если он дал полный, развернутый ответ на все вопросы индивидуального задания, продемонстрированы правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; была изучена и проанализирована специальная литература в сфере профессиональной деятельности; цели и задачи практики сформулированы корректно, предпринимались последовательные шаги для их достижения; студент умеет адекватно оценивать свое место и роль в коллективе, владеет навыками целеполагания, самоанализа, применяет научный и творческий подход к решению возникающих затруднений; оформление дневника и отчета по практике соответствует требованиям; библиографический список оформлен в соответствии с ГОСТ;
- 67-83 баллов (оценка «зачтено/хорошо») выставляется студенту, если в целом им было продемонстрировано умение постановки цели, задач практики, был составлен краткий план практики в соответствии с индивидуальным заданием, была изучена основная литература по сфере профессиональной деятельности, продемонстрировано достаточно уверенное владение материалом, однако допущены незначительные неточности; практикант продемонстрировал владение навыками целеполагания, самоанализа, тайм-менеджмента; цель и задачи практики в целом достигнуты;

допущены незначительные ошибки в оформлении дневника и отчета по практике, библиографический список не полностью соответствует требованиям ГОСТ;

- 50-66 баллов (оценка «зачтено/удовлетворительно») выставляется студенту, если была проведена недостаточная подготовка к выполнению профессиональной деятельности в период практики, недостаточно корректно отражены цель и задачи практики, план и методы не вполне соответствовали задачам; материал был изложен частично либо непоследовательно; возникли трудности с ответами на вопросы руководителя практики; анализ имеющейся литературы по сфере профессиональной деятельности неполный и достаточно поверхностный; при оформлении дневника и отчета по практике допущены ошибки и неточности, библиографический список не вполне соответствует требованиям ГОСТ; однако цель и задачи практики в целом можно считать достигнутыми;

- 0-49 баллов (оценка «незачтено/неудовлетворительно») выставляется студенту, если им не был проведен анализ специальной литературы, цели, задачи, методы достижения поставленных задач не выделены или выделены неграмотно, план работы составлен нелогично либо не составлен; продемонстрировано слабое владение материалом, неуверенные ответы на вопросы или отсутствие ответов; отсутствуют навыки планирования, целеполагания, адекватной самооценки; при оформлении дневника и отчета по практике допущены существенные ошибки; библиографический список отсутствует либо составлен без учета требований ГОСТ; цель и задачи практики достигнуты лишь частично либо не достигнуты совсем.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль по практике проводится в форме контроля на каждом этапе, указанном в таблице раздела 4 программы практики.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику промежуточной аттестации, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.